

不惑之交

Portraits Croisés Chine - UE
Crossover China - EU

见证中欧建交四十载

CCTV
FRANÇAIS

中央电视台法语国际频道 编
Rédigé par CCTV-Français



上海遠東出版社

不惑之交

Portraits Croisés Chine - UE
Crossover China - EU

见证中欧建交四十载

CCTV
FRANÇAIS

中央电视台法语国际频道 编
Rédigé par CCTV-Français

 上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

不惑之交：见证中欧建交四十载：汉法英对照 /
中央电视台法语国际频道编. -- 上海：上海远东出版社，
2016

ISBN 978-7-5476-1078-7

I. ①不… II. ①中… III. ①中外关系—国际关系史—欧洲—汉、法、英
IV. ① D829.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 037527 号

不惑之交——见证中欧建交四十载

总策划：黄传芳

项目指导：盖晨光

主 编：宋嘉宁 俞江

出版策划：吴方

撰 稿：赵翠云 薛婧萌 张雪 马辰 谢澄澄

Gildas Humeau, Diane Vandesmet

装帧设计：熙元创享文化

责任编辑：贺 寅

出版：上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址：中国上海市钦州南路 81 号

邮编：200235

网址：www.ydbook.com

发行：新华书店上海发行所 上海远东出版社

上海世纪出版股份有限公司发行中心

制版：熙元创享文化

印刷：北京华联印刷有限公司

装订：北京华联印刷有限公司

开本：710×1000 1/16 印张：20.25 字数：30 万字

2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5476-1078-7/G·714

定价：78.00 元

版权所有 盗版必究 (举报电话：021-62347733)

如发生质量问题，读者可向工厂调换。

零售、邮购电话：021-62347733-8538

总策划：黄传芳

项目指导：盖晨光

主编：宋嘉宁 俞江

出版策划：吴方

撰稿：赵翠云 薛婧萌 张雪 马辰 谢澄澄

Gildas Humeau, Diane Vandesmet

摄像：黄晓东 祖广宁 王玥 历文博 方晓峰 左岳 温创 等

视频剪辑：杨礼波 刘元元 尹金屏 宋天宇 何俊辉 等

编务：张燕霞 朱易

文稿审定：张祝基 Gildas Humeau, Laora Briquet

新媒体编辑：马艳童

目 录

序一：刘延东副总理在《不惑之交——见证中欧建交四十载》 首映式的致辞	001
序二：欧盟委员会教育、文化、青年和体育事务委员瑙夫劳契奇·蒂 博尔在《不惑之交——见证中欧建交四十载》首映式的致辞	009
白俊彦：罗马尼亚语言艺术的使者	012
孔凡：餐桌艺术与外交风云	018
皮尔·卡丹：非凡的时装设计师	026
陈菊明：冲上云霄	035
朱塞佩·库恰：坚持品质为先的歌剧教头	042
皮埃尔：我爱气功	048
范曾：艺术无国界	056
方旭东：用铁路货运连通中欧市场	063
冯英：灵魂舞者	071
万杰利斯：一个来自希腊的中国奥德赛	080
高岩：书趣人生	087
易玛：我与中国的不了情	095
高大伟：“一带一路”联通亚欧非	102
关呈远：中欧外交 光荣绽放	109
何墨池：变化的中国让我留下来	116
何兆武：做一根思想的苇草	124
胡松：中欧新能源合作在路上	131

黄会林：如戏人生 为中国文化走出去·····	138
李翰：我是熊猫爸爸·····	146
李昆武：用漫画讲述中国故事·····	153
李增元：中欧遥感“龙计划”领头人·····	160
吕燕：征服国际T台的“中国面孔”·····	168
约翰·马敬能：英国“鸟人”与中国生物多样性·····	177
马蓉露：中欧银行业的机遇与互补·····	185
门镜：中欧关系的聆听者·····	191
莫盖里尼：为了中欧人民的共同利益·····	198
伊薇：永无止境的中国之行·····	205
阿兰·佩兰：法籍教练的中国征程·····	211
施舟人：道法自然 分享传承·····	219
舒尔茨：发展中欧关系正当时·····	226
史伟：协调欧盟对华关系·····	232
安泽：中国荧屏上的拉脱维亚美女·····	238
宋小虹：中欧联姻的结晶·····	247
葛维登：荷兰人的花语心愿·····	253
王社强：中国海军 走向深蓝·····	261
洛朗、张悉：敲击中欧联合追梦人的节奏·····	267
伍德克：中欧经济交流的使者·····	274
余卓平：中德电动汽车合作的先行者·····	281
原庆丹：环境治理 问道中西·····	288
张浩：让你爱上中国·····	296
后记·····	302

Sommaire

Discours introductif de Mme Liu Yandong, Vice-Premier ministre chinoise.....	003
Discours Introductif de M. Tibor Navracsics, Commissaire européen à l'Éducation, la Culture, la Jeunesse et aux Sports.....	010
Apachitei Petru – Artiste de la langue roumaine.....	014
Burski Ksawery – Arts de la table et diplomatie.....	020
Cardin Pierre – L'immortel de la mode.....	029
Chen Jūming – L'envol de l'industrie aéronautique chinoise.....	037
Cuccia Giuseppe – L'opéra lyrique européen en Chine.....	044
De Keukelaere Pierre – La voix belge du Qigong.....	050
Fan Zeng – L'art en héritage.....	058
Fang Xudong – À la conquête de l'Ouest par le rail.....	065
Feng Ying – Née pour danser.....	074
Giannakaros Vangelis – Une odyssée grecque en Chine	082
Goff Peter – La passion des livres.....	089
Gonzalez Puy Inmaculada – 40 ans d'immersion culturelle.....	097
Gosset David – Promoteur des échanges en Eurasie.....	104
Guan Chengyuan – La diplomatie harmonieuse au cœur de l'Europe... ..	111
Harborn Mats – Un pont entre la Chine et la Suède	118
He Zhaowu – La traduction comme trait d'union entre les peuples	126
Hu Song – Pour un monde plus vert et durable.....	133

Huang Huilin – Une vie consacrée à la culture.....	141
Li Han – Soigneur de trésors nationaux.....	148
Li Kunwu – Conteur d’histoires.....	155
Li Zengyuan – Observateur de la Terre.....	162
Lü Yan – Une percée chinoise dans le monde de la mode.....	171
MacKinnon John – De la biodiversité en Chine.....	179
Marion-Bouchacourt Anne – Un regard neuf sur la finance chinoise ...	187
Men Jing – Une universitaire au cœur de l’Europe.....	193
Mogherini Federica – Au sommet des relations diplomatiques Chine-UE	200
Nagyte Ieva – Le choix de la langue chinoise	207
Perrin Alain – Les ambitions d’un entraîneur français en Chine	213
Schipper Kristofer – La voie d’une tradition vivante.....	221
Schulz Martin – Développer la relation sino-européenne.....	228
Schweisgut Hans Dietmar – Représenter l’UE en Chine.....	234
Smirnova Anzelica – Star lettone du petit écran chinois	241
Song Boriana – En famille entre l’Europe et la Chine.....	249
Verdoorn Govert – Le langage des fleurs	255
Wang Sheqiang – Les marines chinoise et européenne renforcent leur coopération.....	263
Warnier Laurent/ Zhang Xi – Métissage musical.....	269
Wuttke Joerg – Au service des échanges économiques sino-européens	276
Yu Zhuoping – Pionnier de la voiture électrique	283
Yuan Qingdan – Acteur de la lutte anti-pollution.....	290
Zhang Hao – Le tourisme dans la peau.....	298
Postface.....	305

Content

Introductive Speech of Mrs Liu Yandong, Chinese Vice-prime Minister.....	006
Introductive Speech of Mr Tibor Navracsics, European Commissioner for Education, Culture, Youth and Sport	011
Apachitei Petru – An Artist of the Romanian Language	016
Burski Ksawery – The Art of Cooking and Diplomacy.....	023
Cardin Pierre – The Immortal Fashion Icon.....	032
Chen Jūming – The Airplane Industry Takes Off in China	040
Cuccia Giuseppe – European Lyric Opera in China.....	046
De Keukelaere Pierre – A Qigong Advocate in Belgium.....	053
Fan Zeng – Heir of Chinese Art.....	061
Fang Xudong – A New Railroad Going West.....	068
Feng Ying – Born to Dance	077
Giannakaros Vangelis – A Greek Odyssey in China.....	085
Goff Peter – A Passion for Books	092
Gonzalez Puy Inmaculada – 40 Years of Cultural Immersion	100
Gosset David – Advocating the <i>One Belt One Road</i> Initiative	107
Guan Chengyuan – A Harmonious Diplomat in Brussels.....	114
Harborn Mats – A Bridge between China and Sweden	121
He Zhaowu – Translation as a Link between People.....	129

Hu Song – For a Greener and Long-lasting World.....	136
Huang Huilin – A Life Committed to Culture	143
Li Han – Keeper of National Treasures.....	151
Li Kunwu – A Chinese Story Teller	158
Li Zengyuan – Observing our Planet.....	165
Lü Yan – A Chinese Breakthrough in the Fashion World	174
MacKinnon John – Preserving Biodiversity in China	182
Marion-Bouchacourt Anne – A Fresh Look on China's Finance Industry ...	189
Men Jing – A Scholar at the Heart of Europe.....	196
Mogherini Federica – At the Top of China-EU Diplomatic Relations ...	203
Nagyte Ieva – The Choice of the Chinese Language.....	209
Perrin Alain – French Coach Pursues his Ambitions in China	216
Schipper Kristofer – The Path to a Living Tradition.....	223
Schulz Martin – Time has come to Deepen the China-EU Relations... ..	230
Schweisgut Hans Dietmar – Representing the EU in China.....	236
Smirnova Anzelica – Latvian Star of Chinese TV.....	244
Song Boriana – A Family Story Between China and Europe.....	251
Verdoorn Govert – The Language of Flowers.....	258
Wang Sheqiang – Chinese and EU Navies Strengthen their Relations... ..	265
Warnier Laurent / Zhang Xi – Sino-European Music Blending.....	271
Wuttke Joerg – Promoting Trade between the EU and China	279
Yu Zhuoping – A Pioneer of the Electric Car.....	286
Yuan Qingdan – Fighting Environmental Pollution.....	293
Zhang Hao – The Tourism Way of Life.....	300
Afterword.....	309

**刘延东副总理在
《不惑之交——见证中欧建交四十载》首映式的致辞**
(2015年9月15日晚,布鲁塞尔喜来登饭店)

尊敬的瑙夫劳契奇委员,
尊敬的玛丽·埃斯梅拉达公主殿下,
尊敬的德瑞克·沃恩主席,
女士们、先生们,朋友们:

晚上好!

在中欧建交40周年之际,很高兴出席人物专题片《不惑之交》首映仪式,与大家共同见证中欧携手40个春秋的不平凡历程。首先,我向出席首映式的各位来宾,以及长期关心支持中欧友好的各界人士表示诚挚问候!

中国和欧盟分别是世界最大的发展中国家和最大的发达国家联合体。经过40年辛勤耕耘,中欧关系已成为当今世界最重要、最稳定、最富建设性、最具影响力的双边关系之一,呈现出以下特点:一是发展水平高。近10多年来,双方关系从“建设性伙伴关系”到“全面伙伴关系”,再到“全面战略伙伴关系”,不断迈上新台阶。特别是习近平主席去年成功访欧,与欧方共同确定携手打造和平、增长、改革、文明四大伙伴关系,把双方关系提高到了前所未有的高度。二是合作成果多。双方以年度领导人会晤为战略牵引,以高级别战略对话、经贸高层对话、高级别人文交流对话机制为三大支柱,务实合作覆盖政治、

经济、文化等各领域。如今，双方两天的贸易额比 40 年前一年的总量还要多。三是民意基础牢。中欧合作越来越惠及普通民众的衣食住行，去年双方人员往来接近 600 万人次，互派留学生共 30 多万人，还缔结了 560 对友好省市关系。中欧人民的密切往来、相知相识，加深了双方民众对彼此灿烂文明和历史的认同。

温故而知新。今天首映的《不惑之交——见证中欧建交四十载》这部专题片，以人物为线索，让亲历者来讲述，既充分展现了中欧关系发展的辉煌历程，也生动诠释了国之交在民相亲的深刻内涵。正是人与人、心与心的交流，超越国情、历史、文化、制度的差异，为双方关系健康发展提供源源不断动力，才能使中欧关系长久稳定。

千层之台，起于垒土。站在新的历史起点上，构建更加成熟、坚实的中欧关系，推动中欧合作向更高、更新、更前沿领域迈进，需要更多的亲历者和推动者。我相信，只要我们持之以恒、久久为功，推动人文交流长流水、不断线，不断壮大中欧友好的力量，为和平伙伴关系凝聚民心，为增长伙伴关系汇集民力，为改革伙伴关系广纳民智，为文明伙伴关系夯实民意，就一定能够推动中欧人文交流不断迈上新的台阶，为建设更具全球影响力的中欧全面战略合作伙伴关系作出更大贡献！

谢谢大家！

Discours introductif de Mme Liu Yandong

Vice-premier ministre chinoise

Projection officielle de la série « Portraits Croisés, Chine-UE »

(Le 15 septembre 2015 à l'hôtel Sheraton de Bruxelles)

Cher Commissaire Tibor Navracsics,

Chère Princesse Marie-Esméralda,

Cher député Derek Vaughan,

Mesdames et Messieurs,

Bonsoir,

À l'occasion du 40ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et l'Union Européenne, je suis très heureuse d'assister à cette cérémonie de projection en avant-première de la série

« Portraits Croisés, Chine – UE » et de témoigner avec vous de 40 années de travail en commun et d'un parcours extraordinaire.

Tout d'abord je voudrais m'adresser à tous les invités et à toutes les personnes qui soutiennent depuis longtemps la solidarité et l'amitié sino-européennes , et je vous salue sincèrement.

La Chine et l'Union Européenne sont respectivement le plus grand pays en développement du monde et la plus grande association de pays développés. Après 40 ans de dur labeur, la relation sino-européenne est devenue l'une des relations bilatérales les plus importantes, stables, constructives et influentes au monde. Elle présente plusieurs caractéristiques :

La première est un niveau élevé de développement. Ces 10 dernières

années, les relations entre les deux parties sont passées d'une « relation de partenariat constructif » à « une relation de partenariat global » puis à « une relation de partenariat stratégique global », réalisant ainsi une progression constante. En particulier l'année dernière a vu la visite réussie du président Xi Jinping en Europe, déterminé à travailler de concert avec l'Europe pour créer les quatre partenariats que sont la paix, la croissance, la réforme et la civilisation. Cela porte les relations à un niveau sans précédent.

La deuxième est une coopération fructueuse. Les dirigeants des deux parties se rencontrent annuellement pour des réunions, de plus il y a des dialogues stratégiques, économiques et des échanges humains de haut niveau. Ce sont les trois piliers de la coopération pragmatique qui couvrent les domaines politique, économique et culturel. Aujourd'hui la valeur de deux jours d'échanges commerciaux équivaut à plus d'une année d'échanges d'il y a 40 ans.

La troisième est la volonté populaire. La coopération sino-européenne est de plus en plus liée à la vie quotidienne des gens du peuple. L'année dernière les contacts entre les deux parties ont touché près de 6 millions de personnes dont 300 000 étudiants, et 560 jumelages entre villes et provinces ont été conclus. Les contacts entre les peuples chinois et européens sont étroits. Les deux parties approfondissent leurs connaissances sur leurs civilisations réciproques.

Par la répétition on apprend toujours quelque chose de nouveau. Aujourd'hui, la première de « Portraits Croisés, Chine – UE » est un témoignage de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et l'Union Européenne. Les 40 personnalités-témoins, à travers leur histoire, non seulement racontent le brillant développement des relations sino-européennes mais aussi illustrent le sens profond que les bonnes relations entre Etats reposent sur les liens d'amitié entre leurs peuples. Ce sont les gens, les échanges de cœur à cœur, par-delà la situation, l'histoire et la culture du pays ainsi que les différences entre les systèmes, qui offrent la source d'énergie

durable pour le développement d'une relation saine entre les deux parties, et promeuvent une stabilité à long-terme des relations sino-européennes.

Les petits pas font les grandes distances. Sur un nouveau point de départ, pour construire des relations sino-européennes encore plus matures et solides tout en promouvant les coopérations sino-européennes à un niveau plus élevé et dans de nouveaux domaines, davantage de témoins et de promoteurs sont nécessaires. Je suis convaincue que si l'on persévère dans le travail, stimule les échanges humains, renforce l'amitié sino-européenne conformément aux aspirations des deux peuples et réunit leurs ressources et sagesse, les relations sino-européennes atteindront à un nouveau degré. Ce sera notre grande contribution au partenariat stratégique global sino-européen, influent au niveau mondial !

Merci à tous !

Introductory Speech of Mrs Liu Yandong
Chinese Vice-prime Minister
Official Screening of the “Crossover, China-EU” Series
(September 15th 2015, Sheraton Hotel, Brussels)

Dear Commissioner Navracsics,

Dear Her Grace Princess Marie-Esméralda,

Dear MEP Derek Vaughan,

Ladies, Gentlemen, dear friends :

Good evening !

As we mark 40 years of relations between Europe and China, I am delighted to be here for the first screening of this series “Crossover, China-EU”. It is truly an honor that together we can join hands and bear witness to a relationship that has blossomed marvelously over these past four decades. I would like first to address my first words to all the people invited here and to all those who have been supporting for so long the solidarity and friendship between China and Europe, I warmly thank you all.

China and the European Union are respectively the world’s largest developing country and the world’s largest collective of developed nations. Through forty years of tremendous effort and cooperation, the bilateral relationship that exists today between China and the European Union registers as one of most important, stable, constructive and influential partnership in the world. It shows several characteristics :

The first characteristic of the bilateral relationship is its impressive

level of development. Over the past ten years, the sino-european relation has moved steadily from a “constructive partnership” to a “comprehensive partnership” then to a “comprehensive strategic partnership”. The importance of the relationship was highlighted by the successful visit last year of President Xi Jinping to Europe, resolute to work together with Europe to deepen the partnership for peace, growth, reform and civilization. It brought the relationship to an unprecedented level.

The second aspect of the China-EU relationship is a fruitful cooperation. The leaders of both sides gather each year for high level meetings. There are also top-tier strategic, economic and people-to-people dialogues. These are the three pillars of a pragmatic cooperation covering many fields like politics, economics and culture. Today the value of two days of commercial exchanges between the two sides equals to one year of exchanges from 40 years ago.

The third aspect is about the will of the citizens. The benefits of the China-EU relationship on the daily lives of citizens of both Europe and China are remarkably profound. Last year saw more than 6 million people, among them 300,000 students, involved in exchanges between both sides, and 560 twinning agreements were signed between European and Chinese towns and cities. The contacts between the peoples of Europe and China are now closer to each other. The two sides deepen their knowledge on one another.

Through reflecting on the past you can know the future better. At today's premiere, the series “Crossover, China-EU” focuses on real people narrating their own lives and personal experiences, and in showing these it highlights the great relationship that exists between China and Europe, as well as a vibrant relationship based on the affection between two countries' citizens. These are stories of real lives and real relationships, celebrating the differences that exist between nations, their histories, cultures and ways of life. These are stories of the people who have put their hearts and souls into